

上級日本語学習者は学術論文をどのように読み誤るか  
—中国語を母語とする大学院生の調査から—

野田尚史・花田敦子・藤原未雪

中国語を母語とする大学院生が学術論文を読むとき、どこでどのように読み誤るかを、読みながら理解した内容を母語で語ってもらう方法で調査した。その結果、(a) から (d) のように読み誤ることが明らかになった。

- (a) 語の意味理解に関する読み誤り：個々の漢字の意味から語の意味を不適切に推測したり、辞書に載っている複数の語義から不適切な語義を選んだりする。
- (b) 文構造のとらえ方に関する読み誤り：文のどの部分がどの部分を修飾しているか、文のどの部分とどの部分が並列されているかということを適切にとらえられない。
- (c) 文脈との関連づけに関する読み誤り：省略されている語句を文脈から適切に特定できなかつたり、照応先の語句を文脈から適切に特定できなかつたりする。
- (d) 背景知識との関連づけに関する読み誤り：論文の文章構成や本文の記述内容に関して自分が持っている背景知識と本文との関連づけが適切にできない。

(野田－国立国語研究所，花田－元久留米大学，藤原－国立国語研究所)

**Reading Comprehension Errors by Advanced Learners of Japanese Reading Academic Papers:  
The Case of Chinese-speaking Graduate Students**

NODA Hisashi, HANADA Atsuko and FUJIWARA Miyuki

When native Chinese graduate students in Japan read academic papers written in Japanese, what kinds of errors in reading comprehension do they make? In this study, such students were asked to relate in Chinese their understanding as they read. Their errors fell into the four categories below.

- (a) Errors concerning the meanings of vocabulary: They made inappropriate guesses about the meanings of words based on the meanings of the individual kanji characters comprising the word or chose an inappropriate translational equivalent from a dictionary when multiple equivalents were provided.
- (b) Errors in parsing sentence structure: They were unable to ascertain which parts of a sentence modified which other parts, or which parts were coordinated with which other parts.
- (c) Errors in relating to the greater context: They were unable to identify the referents of elided elements or to appropriately identify the intended references of deictic phrases from context.
- (d) Errors in relating the content to background knowledge: They were unable to relate the syntactic structures of the papers and the content described in textual descriptions to their own background knowledge.

(Noda: National Institute for Japanese Language and Linguistics, Hanada: Kurume University (formerly) ,  
Fujiwara: National Institute for Japanese Language and Linguistics)